

die Literaturübersetzer



Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. /

Bundessparte Übersetzer im Verband deutscher Schriftsteller (VS) in ver.di

Liebe Kolleginnen und Kollegen in den Medien,
lesen Sie heute im Pressenewsletter Nr. 2 / März 2017:

1. Übersetzerverband bekommt neue Vorsitzende

Die renommierte Literaturübersetzerin und Lektorin Patricia Klobusiczky ist neue 1. Vorsitzende des Berufsverbands der Literaturübersetzer VdÜ. Die Berlinerin wurde auf der diesjährigen Mitgliederversammlung am 4. und 5.3. als Nachfolgerin von Hinrich Schmidt-Henkel gewählt. 2. Vorsitzende für die kommenden vier Jahre ist die in Leipzig lebende Übersetzerin Maria Hummitzsch. Alle Gremien des Verbandes (Vorstand und Honorarkommission) sowie zahlreiche weitere Amtsträger wurden für die Amtsperiode bis 2021 per Wahl bestimmt.

2. Übersetzerzentrum auf der Leipziger Buchmesse geht in sein drittes Jahr

Die Leipziger Buchmesse bietet auch 2017 Einblicke in Kunst und Handwerk des literarischen Übersetzens. Gebündelt werden diese im Übersetzerzentrum in **Halle 4, Stand C 500**, das in diesem Jahr zum dritten Mal seine Tore öffnet. Hier kommt neben der traditionellen Vorstellung der Nominierten für den Preis der Leipziger Buchmesse in der Kategorie Übersetzung zum ersten Mal auch der oder die PreisträgerIn ausführlich in Lesung und Gespräch zu Wort, moderiert von Jürgen Dormagen. Nominiert sind in diesem Jahr Holger Fock und Sabine Müller, Gregor Hens, Eva Lüdi Kong, Gabriele Leupold und Petra Strien.

Weitere Highlights des Programms: Lerke von Saalfeld befragt Melinda Nadj Abonji und Susann Urban zu den Herausforderungen beim Übersetzen von Texten nichtmuttersprachlicher Autoren; Tobias Scheffel arbeitet live als „Gläserner Übersetzer“ an seiner Übersetzung eines Jugendbuchs von Marie-Aude Murail; der Berliner Verleger und aktuelle Preisträger der Übersetzerbarke Sebastian Guggolz erörtert mit Andrea Ott und Nikolaus Stingl Fragen zur Neuübersetzung moderner Klassiker; Markus Roduner spricht mit Ralf Pannowitsch über das Übersetzen litauischer Literatur, und Olga Radetzkaja diskutiert mit Friederike Meltendorf und Philipp Lemmerich über die Brisanz journalistischen Übersetzens.

Das Team des Übersetzerzentrums lädt herzlich ein zur **Eröffnung des Übersetzerzentrums am Donnerstag, den 23. März 2017 um 12.45 Uhr** mit den beiden Vorsitzenden des Literaturübersetzerverbandes VdÜ, Patricia Klobusiczky und Maria Hummitzsch.

Das vollständige Programm finden Sie [hier](#).

Zur Einstimmung auf die Leipziger Buchmesse empfehlen wir die Lektüre der Interviews mit dem Litauisch-Übersetzer [Markus Roduner](#) sowie mit [Eva Lüdi Kong](#) zu ihrer für den Preis der Leipziger Buchmesse nominierten Übersetzung des chinesischen Klassikers "Reise in den Westen". Für die Berliner Zeitung hat Dirk Pilz [Gabriele Leupold](#)s ebenfalls nominierte Platonow-Übersetzung rezensiert: "Es ist, als lasse jedes Wort die Welt beben."

3. Aktuelle Preisträger

Der VdÜ gratuliert Eveline Passet zum elften **Zuger Übersetzer-Stipendium** in Höhe von 50.000 Schweizer Franken für die Übersetzung der Tagebücher von Michail Prischwin, die im Berliner Guggolz Verlag erscheinen werden. Den **Zuger Anerkennungspreis** (10.000 Franken) erhält **Andreas Nohl**. Er übersetzt für dtv die Werke von Edgar Allan Poe. Der **Straelener Übersetzerpreis der Kunststiftung NRW** geht in diesem Jahr an **Frank Heibert** und **Hinrich Schmidt-Henkel** für ihre Neuübersetzung von Raymond Queneaus „Stilübungen“. Der Preis ist mit 25.000 Euro dotiert und wird in Kooperation mit dem Europäischen Übersetzer-Kollegium in Straelen vergeben. Zugleich würdigt der Preis das übersetzerische Lebenswerk von Heibert und Schmidt-Henkel.

Der mit 5.000 Euro dotierte Förderpreis zum Straelener Übersetzerpreis 2017 der Kunststiftung NRW geht an den in Markleeberg lebenden Übersetzer **Thomas Weiler** für die Übersetzung des Romans „Paranoia“ des weißrussischen Autors Viktor Martinowitsch, erschienen 2014 im Verlag Voland & Quist.

Auf ein Wiedersehen in Leipzig!

Ihr VdÜ

VdÜ Pressestelle

Maria Hummitzsch / Nadine Püschel / Julian Müller

Könneritzstraße 25

04229 Leipzig

Mobil: 0176 84131797

presse@literaturuebersetzer.de - <http://www.literaturuebersetzer.de>